



行政院國家科學委員會補助專題研究計畫 成果報告

外語教學中德語文法的表述問題

計畫類別：個別型計畫

計畫編號：NSC 91-2411-H-034-014

執行期間：91年8月1日至92年7月31日

計畫主持人：林玉

共同主持人：無

計畫參與人員：無

成果報告類型(依經費核定清單規定繳交)：精簡報告

本成果報告包括以下應繳交之附件：無

- 赴國外出差或研習心得報告一份
- 赴大陸地區出差或研習心得報告一份
- 出席國際學術會議心得報告及發表之論文各一份
- 國際合作研究計畫國外研究報告書一份

處理方式：除產學合作研究計畫、提升產業技術及人才培育研究計畫、列管計畫及下列情形者外，得立即公開查詢

涉及專利或其他智慧財產權， 一年 二年後可公開查詢

執行單位：中國文化大學德國語文學系暨研究所

中華民國 92 年 10 月 12 日

摘 要

專業語言承載專業知識，掌握專業知識與學習專業語言緊密相關。因此，教師在處理文法課程的教材時，必須注意文法專業知識與文法專業語言之間的關係。

本研究實證分析多種供教師及習者使用的德語文法教本中德語時態的呈現，藉此探討適應外語習者程度、以專業語言表述專業知識的策略。

關鍵詞：

1. 知識移轉 2. 專業語言 3. 文本易理解性 4. 德語外語 5. 文法教學

Abstract

The acquisition of the discipline knowledge is connected directly with the learning of the technical language of the discipline which represents the knowledge. The teacher of the grammar must thus attend to the demonstrating strategies in the grammar textbooks.

Through the working on the representation of German tense for the foreign language learners, the survey tries to investigate the strategies in representing the discipline knowledge with the technical language. Several grammar textbooks for the teachers and learners of different levels are analysed.

Key words:

1. Knowledge Transfer
2. Language for Special Purpose
3. Comprehensibility of Texts
4. German as a Foreign Language
5. Teaching of Grammar

報告內容

前言

專業語言(Fachsprache)表述專業知識。不管是為了推廣專業知識內容、或為了引導習者入門，專業語言的處理都扮演關鍵性角色。在德語外語教學中，教師必需引導學生對德語規律進行系統性專業知識掌握；與此同時，也應傳授德語文法的專業語言。因此，德語教學中文法教學應涉及專業知識教學(Fachunterricht)與專業語言教學(Fachsprachenunterricht)兩個面向；而有關德語文法(德語專業項目之一)的表述就成了德語教學的基礎研究課題。但是，目前所知德語地區的專業語言的表述研究並未觸及德語文法概念的表述問題；而有關德語文法教學的研究也並未從專業語言的表述的角度來探討文法教學的問題。本研究乃思考專業知識教學與專業語言教學之間的關係，企圖具體探討德語外語教學中的文法表述策略，進而歸納出以專業語言表述專業知識的原則。

文獻探討

有關德語教學中的文法表述問題，本研究限定在德語動詞時態這個對德語外語習者而言算是困難的文法主題。研究並著重文法教學中文法教本處理這一環節。

文法教本乃是介於語言學文本與學術普及文本之間的文類(參考 Gläser 1990, 147)，肩負引導習者進入文法知識體系的任務。另一方面，文法教本傳授的內容以語言學研究成果為依據。因此，就知識媒介的角度來看，必須掌握語言學知識向文法教材轉化的規律，文法教學才能不必受制於特定教材，並因應習者的具體情況，而發揮最大的教學效果。有關專業語言的一般特性，文本分析已針對下列面向有所研究：詞彙、句法(Fluck 1996, 47-59; Fluck 1997, 46-119; Roelcke 1999, 50-84)、宏觀結構、文本藍圖(Buhlmann 2000, 52-64; Roelcke 1999, 88-99)、文本切分、內容佈局、印刷工藝及非語言表達工具(Fluck 1996, 209-210)。

本研究比較不同的文類，亦即語言學文法與外語教學用文法；同時亦比較適用不同習者程度的教學用文法。根據 Helbig/Buscha (1990, 195)，語言學文法以語言學對語言規則系統的描述為內容，追求描述的完整性與明確性，注重論理、辯難及各種可能性之討論；主要使用者為學者、教師、外語師資生、德文系學生等。而外語教學用文法的內容則改編或轉化自語言學文法，注重語言學研究的結果與語言規則的運用(參考 Zimmermann 2003, 195)。

針對德語外語文法的比較，Hennig (2001, 14-31) 提出下列比較重點：編寫方針、架構、陳述方式、舉例、版面編排、學術性(特指語言學文法)、教學化(特指外語教學用文法)。

專業知識教學以提升習者專業知識水準、或引導習者入門為目標。因此，專業知識課程涉及專業人士與專業知識程度較低、或非專業人士之間的溝通。在知識移轉的觀照之下，學術研究成果教學化就應該與科學普及工作一樣注重文本的易理解性。Langer

/Schulz v. Thun/Tausch (1990, 16-23) 揭示了文本易理解性的四大特徵：淺白簡明、(章節)區劃與邏輯秩序、簡潔與扼要、生動有趣。Juck 的研究 (2001, 84-96) 也指出，(章節)區劃與邏輯秩序及淺白簡明這兩項被專業與非專業人士共同認定為影響文本易理解度的首要特徵，而淺白簡明對非專業人士的重要性更遠在專業人士之上。

研究方法

本研究實證分析比對多種供教師及習者使用的德語文法中德語動詞時態的呈現，以藉此探討適應外語習者程度、以文法專業語言表述文法專業知識的策略。

研究所分析的德語語言學文法包括

Duden – Grammatik (1998⁶);

„Deutsche Grammatik“ (Helbig/Buscha 2001) mit „Übungsgrammatik“ (2000)。

研究所分析的德語教學用文法包括

(高級文法:) „Leitfaden“ (Helbig/Buscha 2000);

„Übungsgrammatik für Fortgeschrittene“ (Hall/Scheiner 2001);

(中級文法:) „Lernergrammatik“ (Nieder 1987); „Grammatik“ (Eppert 1988); „Lehr- und Übungsbuch“ (Dreyer/Schmitt 2000); „Grammatik mit Sinn und Verstand“ (Rug/Tomaszewski 2001); „Mittelstufen - Grammatik“ (Latour 1988);

(初級文法:) „Grundgrammatik“ (Kars/Häussermann 1994);

„Grundstufen- Grammatik“ (Reimann 2000)。

為了系統性分析、歸納之需，研究所分析的文法表述皆不否定或質疑德語動詞時態傳達時間關係的本質(Helbig 2001, 234; Hennig 1997, 220-223, 227)。有關德語動詞時態的文法知識呈現的分析，本研究著重下列兩個面向：

(A) 文法知識內容的處理，尤其是學術辯難及文法研究成果教學化部分的處理；

(B) 呈現文法專業知識的語言處理，尤其是淺白簡明(通行易懂的用字、簡短的句式、術語闡釋、協助釋義的圖表等)及章節區劃這兩大特徵。

結果與討論

專業知識教學以習者具備專業基本知識為前提，注重傳授專業知識系統、專業思考模式與解決問題的方法。

專業知識藉由專業語言表達。外語習者若尚未能掌握外語專業語言，勢必會遭逢專業知識學習上的困難。因此，若有外語專業語言課程的幫助，掌握專業基本詞彙、基礎的知識內容、專業的思維架構與論述方式，則外語習者應能順利完成專業知識課程(Buhlmann 2000, 83-85)。

在外語學習與教學領域裡，掌握外語文法專業知識與掌握外語息息相關。在未有另設文法專業語言課程的情況下，外語文法專業知識的教學就必須觸及外語文法專業語言的問題。教學上必須能針對習者的一般外語程度，自如運用文法專業語言，以傳授文法專業知識。

根據本研究分析，得出德語文法專業語言表述文法專業知識的策略如下（其中第 1 至 12 項得自對各文法的描述綱領部份的分析；第 13 至 19 項則得自對文法規則部份的分析）：

【各文法的描述綱領部份—文法專業知識的內容處理面向】

- (1) 各文法均提供索引，亦有提供註釋詞表者，幫助使用者查閱文法知識。
- (2) 橫向參閱只見於語言學文法。
- (3) 處理時態意義的語言學論據、文獻等幾乎只見於語言學文法。
- (4) 除了 Duden-Grammatik 外，本研究分析所及的文法書籍全是針對德語外語教學與學習的需要而設計，故省略了時態處理的各個可能性的討論與理論辯證；即便是標榜兼顧外語人士需要的 Duden-Grammatik，亦只將另類處理方式置於註解，且未加討論。
- (5) 支持論點用的統計數據只見於語言學文法。
- (6) 語言史的問題只見於語言學文法 Duden - Grammatik。
- (7) 在動詞時態的描述綱領裡，追求完整性與系統性的語言學文法將時態的時間性、情狀 (modal)、結果性 (resultativ)、語用等的意義成份、及表時間的副詞性詞彙均進行了概念化處理。與此相較，絕大多數的教學用文法在其描述綱領裡，只提及時間性這個動詞時態的意義成份。其它的，則只在文法規則部份相關的項目下，才被提出。因此，在教學用文法那裡，描述綱領的構造比起語言學文法來得簡化、簡單。
- (8) 因應習者的外語及文法專業知識程度，初級文法只呈現下列有關動詞時態的基礎知識成份：
 - (8-1) 德語動詞具有六個時態：現在式、過去式、完成式、過去完成式、未來一式與未來二式。
 - (8-2) 動詞時態的形式與時態的功能之間，並不存在著一對一的關係。
 - (8-3) 時間分為現在、過去與未來三個層級。
 - (8-4) 言語時間點是區劃現在、過去與未來等三個時間層級的基準。除了上述各點外，中、高級文法因應進階學習的需要，在其描述綱領裡，另增列下述文法知識成份：
 - (8-5) 動詞時態的時間內涵除了透過時態的形式外，也另由時間副詞等文法工具傳達。
 - (8-6) 現在、過去與未來這三個時間層級的意義是相對的。
 - (8-7) 除了時間性這個意義成份外，情狀的、結果性的意義成份（尤其在完成式、過去完成式與未來二式）及表時間的副詞性詞彙亦為描述動詞時態的功能所需。

【各文法的描述綱領部份—文法專業知識的語言呈現面向】

- (9) 章節區劃清楚：
 - (9-1) 所有文法都使用了章節、段落及標題為內容區劃工具。
 - (9-2) 所有文法都使用了字體、字型變化、色彩等印刷工藝作為突出重點的工具。
 - (9-3) 文法例子與相對應的文法知識部份區隔清楚。

- (9-4) 條列與表格主要見於初、中級學習用文法中。本研究分析所及的語言學文法則不見此種運用。分析實例也顯示，表格若未搭配適當的文辭解釋，則文法知識的呈現易有不夠明確的危險。
- (10) 中級以上的文法所使用的句型結構(如表邏輯關係的主副句連結、非現實比較句、不定式句、過程與狀態被動、“man“句等)，均具有學術語言的句法特色。
- (11) 有關用字與釋義：
- (11-1) 所有文法皆不能避免使用專業術語。但是，語言學文法所使用的較抽象的專業術語，在教學用文法、尤其是在特別追求簡明表達的初、中級文法那裡，被轉換成較具象的、甚至是較口語的表達方式；另外亦有交替使用專業術語及較具象的、或較口語的表達方式者。
- (11-2) 一些反映學術思維運作的專業術語，如「語意學描述」、「特徵」、「範疇」、「必要的」、「非硬性的」等，只出現在語言學文法中。
- (11-3) 中級以上文法顯示下列釋義技術：功能性的、改寫性的、補充性的及外延式釋義方式。而傳統邏輯學—亞里斯多德式的定義法(概念內涵=屬(上位概念)+種差特徵)則僅見於高級文法與語言學文法中。
- (12) 有關篇章構造：
- (12-1) 由語言學文法向教學用文法轉化的過程中，若只是刪節部份內容，但並未對學術性的呈現語言進行處理，則所產生的文本仍不能具備教學用文法的要件。
- (12-2) 為了追求簡化，教學用文法必須在簡潔、詳細、明確、清楚、正確等原則之間求取平衡：
- (12-2-1) 在以含有專業語彙的語句表述知識之前，先用口語化語句表述相同的內容。
- (12-2-2) 逐步導入專業語彙或逐步提高(專業)語彙的抽象度。
- (12-2-3) 在文本內交替運用較抽象的陳述與將此陳述具體化的語句。
- (12-2-4) 用例子使陳述具體化。
- (12-2-5) 解釋所舉的例子。
- 【文法規則部份(與描述綱領部份相同的表述策略在此不加重複)】
- (13) 層級越低的文法，其時態使用規則內部分化的程度越低。
- (14) 與習者程度相適應的，是各時態使用規則涵蓋的廣度：初級文法限於陳述時態表時間功能的規則，中級文法則另加上各該時態有關表情狀的、結果性的意義的規則。
- (15) 為了協助使用者較深入、宏觀地掌握時態的運用，各文法表述了現在式與未來一式、過去式與完成式、及完成式與未來二式之間互換使用的原則與用法辨異。
- (16) 追求完整呈現使用規則的文法(如 Duden-Grammatik)，亦明示哪些用法屬於罕例。
- (17) 除了闡釋規則外，各文法亦運用關鍵字建立彙整使用規則的圖表，以方便使用者對德語時態作重點總覽。
- (18) 規則的表述大多展現下列構造：規則標題+規則闡述+舉例說明。但在初級、甚

或中級文法裡，規則常被減縮至「規則標題+舉例」的規模。這時，使用者必須從例子推測規則的內容。

- (19) 只有語言學文法（如„Deutsche Grammatik“ (Helbig/Buscha 2001)）使用公式形式表述規則：Aktz=Sprz=Betrz, -Mod, +Colloqu, ±Adv 等。

在外語教學的關照下，本研究經由上述對德語動詞時態的語言學知識教學化進行了具體的分析與比對後，得出專業語言表述專業知識的一般原則：在知識內容的取捨與表述語言的運用上，均應考慮各級習者的專業程度與外語程度。針對越初學者，越應採用下列知識表述策略：刪除理論辯難；降低理論架構的複雜度；避免以公式形式表述規則；少用學術性的定義方式，而以口語化語句和專業術語交替描述知識；以逐步提高抽象度的方式導入專業語詞，並在文本中交替運用較抽象的與較具象的表達；降低規則陳述的細節度；提示規則之間的互通與辨異；提供規則總覽。

參考文獻

（德語文法：）

- Dreyer, Hilke /Schmitt, Richard. *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. Neubearbeitung. Ismaning: Hueber, 2000.
- Duden, *Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*. Hg. Dudenredaktion. 6., neu bearb. Aufl. Mannheim [u.a.]: Dudenverlag, 1998.
- Eppert, Franz. *Grammatik lernen und verstehen. Ein Grundkurs für Lerner der deutschen Sprache*. München: Klett, 1988.
- Hall, Karin /Scheiner, Barbara. *Übungsgrammatik für Fortgeschrittene. Deutsch als Fremdsprache*. Ismaning: Hueber, 2001.
- Helbig, Gerhard / Buscha, Joachim. *Leitfaden der deutschen Grammatik*. Berlin / München: Langenscheidt, 2000.
- Helbig, Gerhard / Buscha, Joachim. *Übungsgrammatik Deutsch*. Berlin / München: Langenscheidt, 2000.
- Helbig, Gerhard / Buscha, Joachim. *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlin / München: Langenscheidt, 2001.
- Kars, Jürgen / Häussermann, Ulrich. *Grundgrammatik Deutsch*. 台北：中央圖書出版社，1994. [4. Aufl. Frankfurt a. M.: Diesterweg, Aarau: Vlg. Sauerländer, 1992.]
- Latour, Bernd. *Mittelstufen-Grammatik für Deutsch als Fremdsprache*. Ismaning: Hueber, 1988.
- Nieder, Lorenz. *Lernergrammatik für Deutsch als Fremdsprache*. 台北：中央圖書出版社，1987. [München [i.e. Ismaning]: Hueber, 1987.]
- Reimann, Monika. *Grundstufen-Grammatik für Deutsch als Fremdsprache. Erklärungen und Übungen*. 3. Aufl. Ismaning: Hueber, 2000.
- Rug, Wolfgang / Tomaszewski, Andreas. *Grammatik mit Sinn und Verstand*.

Übungsgrammatik. Mittel- und Oberstufe. Neufassung. Stuttgart: Klett, 2001.

(研究文獻：)

Buhlmann, Rosemarie. *Handbuch des Fachsprachenunterrichts. Unter besonderer Berücksichtigung naturwissenschaftlich-technischer Fachsprachen. 6., überarb. u. erw. Aufl. Tübingen: Narr, 2000.*

Fluck, Hans-Rüdiger. *Fachsprachen. Einführung und Bibliographie. 5., überarb. u. erw. Aufl. Tübingen / Basel: Francke, 1996.*

Fluck, Hans-Rüdiger. *Fachdeutsch in Naturwissenschaft und Technik. Einführung in die Fachsprachen und die Didaktik / Methodik des fachorientierten Fremdsprachenunterrichts (Deutsch als Fremdsprache). 2., neubearb. Aufl. Heidelberg: Groos, 1997.*

Gläser, Rosemarie. *Fachtextsorten im Englischen. Tübingen: Narr, 1990.*

Helbig, Gerhard. „Grundzüge der Grammatik“. *Kleine Enzyklopädie Deutsche Sprache. Hg. Fleischer, Wolfgang / Helbig, Gerhard / Lerchner, Gotthard. Frankfurt a. M. [u.a.]: Lang, 2001. 218-309.*

Helbig, Gerhard / Buscha, Joachim. „Zu Zielstellung, Spezifika und Umfeld der „Deutschen Grammatik - Ein Handbuch für den Ausländerunterricht““. *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache 16(1990): 191-203.*

Hennig, Mathilde. „Die Darstellung des Tempussystems in deutschen Grammatiken“. *Deutsch als Fremdsprache 4(1997): 220-227.*

Hennig, Mathilde. *Welche Grammatik braucht der Mensch? Grammatikführer für Deutsch als Fremdsprache. München: Iudicium, 2001.*

Jucks, Regina. *Was verstehen Laien? Die Verständlichkeit von Fachtexten aus der Sicht von Computer-Experten. Münster [u.a.]: Waxmann, 2001*

Langer, Inghard / Schulz v. Thun, Friedemann / Tausch, Reinhard. *Sich verständlich ausdrücken. 4., neugestalt. Aufl. München: Reinhardt, 1990.*

Roelcke, Thorsten. *Fachsprachen. Berlin: Schmidt, 1999.*

Zimmermann, Günther. „Grammatiken“. *Handbuch Fremdsprachenunterricht. Hg. Bausch, Karl-Richard / Christ, Herbert / Krumm, Hans-Jürgen. 4. vollständig neu bearb. Aufl. Tübingen / Basel: Francke, 2003. 406-409.*

(與執行本計畫相關的著作：)

Lin, Yu. „Die Sprache der Grammatik. Eine Fachtextanalyse“. *Hwa Kang Journal of Foreign Languages & Literature 10(2003): 91-105.* (「文法語言－專業文本分析」)

Lin, Yu. „Die Darstellungsstrategien in den deutschen Grammatiken“. (「德語文法的表述策略」) (出版中)

計畫結果自評

按照原計劃，本研究以專業知識教學與專業語言教學之間的密切關係為出發點，對德語外語文法教學（特殊層次）作出了整清性的具體分析，並據此歸納出專業語言表述專業知識（一般層次）的具體原則。

本研究結果有助於德語外語文法教學自如運用文法專業語言，針對習者需要自主處理、調整教材，以利於傳授文法專業知識。研究成果亦應能有助於一般專業知識教學及專業研究成果普及化、專業知識大眾化的工作。

本研究結果適合在學術期刊發表。